



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
Факультет іноземної філології
Кафедра німецької мови

Інформаційний лист

Шановні знавці німецької мови!

Запрошуємо Вас до участі у конкурсі художнього перекладу творів сучасних німецьких авторів, який проводить кафедра німецької мови Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка.

Дата проведення: 29 квітня 2021 р.

Вимоги до конкурсних робіт:

- мова перекладу – українська
- відповідність змісту тексту перекладу до вихідного тексту
- відтворення авторського стилю
- грамотність і відповідність чинному правопису
- відсутність стилістичних помилок
- милозвучність

Термін виконання: роботи приймаються до 20 квітня 2021 р.

Вимоги до оформлення: роботи подаються у форматі MS Word; аркуш А4, кегль – 14 pt, міжрядковий інтервал – 1, шрифт – Times New Roman.

Переклади надсилати на електронну адресу zdanyuk.tetyana@kpnpu.edu.ua. У листі обов'язково вказати прізвище, ім'я, по-батькові (повністю), повну назву навчального закладу, студентом якого Ви є, контактний телефон, електронну адресу.

Відповідальна особа: *Тетяна Вікторівна Зданюк*, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри німецької мови.

Довідки за телефоном: 067-382-09-07

Автори кращих конкурсних робіт будуть нагороджені дипломами.

An manchen Tagen

Nadja Einzmann

An manchen Tagen warte ich, dass etwas passiert. Auf einen Anruf; dass das Haus einstürzt; oder der Arzt mir sagt, dass ich nur noch wenige Wochen zu leben habe. Ich sitze im Bett und warte, und meine Mutter klopft an die Türe. Zu berichten hat sie nichts. Sei so gut, sagt sie, bring den Müll hinunter, oder: Wie wäre es mit einem Spaziergang, es ist ein wunderbarer Tag, sonnig, und die 5 Spatzen pfeifen es von allen Dächern. Nein, rufe ich ihr zu, durch die geschlossene Tür, mir ist nicht danach, mir ist nicht nach Welt. Und ich sitze im Bett, der Himmel schaut blau durch mein Fenster oder umwölkt sich, oder ein Gewitter zieht auf. Mein Bett ist mein Schiff, mein Bett ist mein Floß, ich treibe dahin, Haie und andere Meerestiere unter mir und Sterne und Himmel über mir.

Was soll ich unternehmen mit dir, sagt meine Mutter, und stellt mir das Abendessen vor die Tür. Keines meiner Kinder, keines meiner Kinder, alle sind sie normal und gehen zur Arbeit, gehen morgens aus dem Haus und kehren abends zurück, nur du nicht. Was soll nur werden mit dir?

Es gab Zeiten, da ich anders war, solche Zeiten hat es gegeben. Ausgesprochen lebhaft war ich. Keine Aufgabe war sicher vor mir, und dann noch zum bloßen Zeitvertreib zeichnete ich und voltigierte und focht und tanzte die Nächte durch. Meine Geschwister sahen müde aus, wenn sie von der Arbeit kamen. Sie hatten sich das Weiß in ihren Augen blutig gesehen über den Tag, und auch ihre Hände waren wund und schmerzten. Mir sah man keine Mühen an. Ich schwebte über den Boden, wo andere gingen, und dass ich mich bückte, kam nur sehr selten vor. Ja, es hat Zeiten gegeben, da ich anders war, und ich trauere ihnen nicht nach. Packt eure Herzen in Alufolie, dass sie geschützt sind, wenn ihr aus dem Haus geht, und reicht sie nicht frei herum!

Es hat Zeiten gegeben, da ich anders war, und meine Mutter trauert ihnen nach. Kind, sagt sie, willst du nicht aufstehen, dass dein Vater mit dir fischen gehen kann und deine Geschwister dir berichten von ihrem Tag? Nein, sage ich, mir ist nicht nach Welt. In meinem Bett sitze ich, das mein Floß ist und der Seegang ist hoch. Salziger Wind fährt mir durchs Haar und die Wellen überschlagen sich.

Stadtgedicht

Theresa Fontane

Menschenmassen diskutieren über Menschenmassenthemen.
Und sie rennen, laufen, gehen; reden, schauen, bleiben stehen;
Weinen, lachen, machen Sachen oder eben nicht;
Jagen ihre Körpermassen durch die Straßen, dicht an dicht.

Und die Monster ihrer Hände, ihrer Köpfe Fantasie
Stapelt Menschen, Körper, Massen, Tiere, Pflanzen, Dreck sowie
Emotionen, Ziele, Träume und Rekorde irgendwie
Wie Sardinen in Regale – nur Kopie über Kopie.

Individuen der nahen Zukunft – das ist eure Welt.
In der jede Neuerschaffung eine weit're Lerche fällt.
Die Menschen an der Luft ersticken, die sie atmen jeden Tag.
Euch davor bewahren, das blieb uns versagt.